

Лекції веде (ПП)	Сілютіна Ірина Олександрівна, к.пед.н., доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад»
Контактна інформація	електронна пошта: silyutina@ntu.edu.ua телефон кафедри: +38(044) 285-20-70
Аудиторія	613, Національного транспортного університету за адресою: 01103, м. Київ, вул. М. Бойчука, 42
Час консультацій	Згідно графіку консультацій
Практичні заняття веде (ПП)	Сілютіна Ірина Олександрівна, к.пед.н., доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад»
Контактна інформація	електронна пошта: silyutina@ntu.edu.ua телефон кафедри: +38(044) 285-20-70
Аудиторія	613, Національного транспортного університету за адресою: 01103, м. Київ, вул. М. Бойчука, 42
Час консультацій	Згідно графіку консультацій

Анотація курсу

Дисципліна «Методика викладання перекладу у вищій школі» покликана допомогти студенту отримати знання ролі і значення вищої освіти в розвитку суспільства; структури методики викладання перекладу та зміст її структурних компонентів; зміст головних понять, що відносяться до теорії та практики викладання перекладу; головних методів та прийомів навчання; а також чинників, які слід враховувати для їх правильного вибору у конкретних умовах навчання; методичних вмінь необхідних для проведення занять англійською мовою з різних аспектів мовленнєвої діяльності: говоріння, аудіювання, читання та письма; сучасних підходів до формування іншомовної комунікативної компетенції; інноваційних методичних технологій навчання іноземних мов та культур; основ планування навчально-виховного процесу у вищій школі; розуміння принципів ефективного проведення занять у вищому навчальному закладі; ефективної праці з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядкувати, класифікувати й систематизувати; уміння планувати навчальний процес для формування фахової компетентності майбутніх перекладачів; підбирати матеріали для використання у навчальному процесі; розробляти комплекси вправ для формування перекладацьких навичок та умінь; вибирати методи та прийоми навчання для конкретних умов та цілей; визначати рівень сформованості фахової компетенції майбутніх перекладачів в усній та письмовій формах; застосовувати набуті знання у реальному навчально-виховному процесі; аналізувати, обирати й ефективно використовувати навчально-методичні комплекси з методики викладання перекладу у вищій школі; використовувати у процесі формування іншомовної комунікативної компетенції інноваційних методичних технологій; здатність працювати в команді та автономно; застосовувати знання у практичних ситуаціях; спілкуватися іноземною мовою; організовувати ділову комунікацію; обирати і застосовувати найбільш ефективну методологічну стратегію дослідження.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є методи, технології, засоби та організаційні форми навчання усного та письмового перекладу у вищій школі.

Міждисциплінарні зв'язки:

Пререквізити: Педагогіка та психологія вищої школи, Теорія міжкультурної комунікації.

Постреквізити: Науково-дослідницька практика, Кваліфікаційна робота магістра.

Програма навчальної дисципліни складається з таких модулів:

Змістовий модуль 1. Система освіти в Україні та викладання перекладу як спеціальності

Тема 1: Державні стандарти спеціальності «Переклад» і вимоги до сучасного перекладача: оцінка софт скілів.

Тема 2: Методика викладання перекладу: психологічні та методичні підходи до розвитку професійних і м'яких навичок.

Змістовий модуль 2. Основи змісту дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі»

Тема 3: Психолінгвістичні та соціолінгвістичні основи методики викладання перекладу у вищій школі.

Тема 4: Формування перекладацької компетентності та розвиток професійних аспектів роботи в групах.

Змістовий модуль 3. Навчання письмового перекладу

Тема 5: Етапи письмового перекладу: розвиток навичок співпраці, уваги до деталей та організації роботи.

Тема 6: Гетеровалентний письмовий переклад: управління часом і креативність у груповому виконанні завдань.

Змістовий модуль 4. Навчання усного перекладу

Тема 7: Процес усного перекладу: психологічна підготовка, стресостійкість та швидке прийняття рішень.

Тема 8: Розвиток навичок усного перекладу: активне слухання, невербальна комунікація та проєктна робота.

Методи контролю:

інноваційні методи на основі контекстного навчання, що передбачають абсолютне залучення у навчально-пізнавальну діяльність усіх студентів без винятку й реалізацію потенціалу кожної особистості в умовах квазіпрофесійних ситуацій через поєднання інтерактивних та ІТ-методів: рольова ділова гра, робота в команді, активне програмоване навчання, ігрове проєктування рефлексія, аналіз ситуацій, проблемна лекція, метод «вчимося вчитися», метод розвитку критичного мислення, метод проблемного навчання, метод проєктів, case-study (аналіз конкретних ситуацій), HotList (оглядово-аналітична робота з провідними веб-сайтами) тощо;

- *словесні методи*: бесіда, лекція;

- *наочні методи*: ілюстрація, демонстрація;

- *індуктивні та дедуктивні методи* засвоєння матеріалу студентами;

- *репродуктивні та проблемно-пошукові методи*;

- *методи контролю і самоконтролю* за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності.

Джерела для вивчення курсу:

Електронний ресурс бібліотеки НТУ <http://lib.ntu.edu.ua/catalog/login.html>.

Державний стандарт вищої освіти. Галузеві стандарти вищої освіти: освітньо-кваліфікаційна характеристика, освітньо-професійна програма, засоби діагностики якості вищої освіти. Силабус. Робоча програма дисципліни. Навчальний план. Індивідуальні навчальні плани студентів.

Оцінювання:

Підсумкова оцінка вивчення курсу розраховується з використанням наступних категорій

Поточне оцінювання змістових модулів							Залік	Сума
	M1	M2	MK1	M3	M4	MK2	40	100
	10	10	10	10	10	10		
Робота на семінарських заняттях	2	2			2	2		
Присутність на семінарських заняттях/лекціях	2	2			2	2		
Виконання та презентація виконаної самостійної роботи / індивідуальних завдань	6	6			6	6		

Критерії оцінювання http://vstup.ntu.edu.ua/pro_orhanizatsiyu_osvitnoho_protseesu.pdf.

Політика виставлення оцінок. Кожна оцінка виставляється відповідно до розроблених викладачем та заздалегідь оголошених студентам критеріїв, а також мотивується в індивідуальному порядку на вимогу студента; у випадку не виконання студентом усіх передбачених навчальним планом видів занять (практичних занять, самостійної роботи) до заліку він не допускається; пропущені заняття обов'язково мають бути відпрацьовані.

Політика відвідування та / або активності. Відвідування є обов'язковим (за винятком випадків, коли існує поважна причина, наприклад, хвороба чи дозвіл працівників деканату). Якщо студент не може бути присутнім на заняттях, він все одно несе відповідальність за виконання завдань, що проводились в аудиторії.

Запізнені завдання. При здачі роботи без поважної причини пізніше встановленого терміну оцінка буде знижена на 10%. Технічні проблеми (поломка обладнання, проблеми з друком) не є поважною причиною для несвоєчасної здачі роботи.

Порядок зарахування пропущених занять. Відпрацювання пропущеного заняття з лекційного курсу здійснюється шляхом підготовки і захисту реферату за відповідною темою у вигляді презентації. Захист реферату відбувається відповідно до графіку консультацій викладача, з яким можна ознайомитись на кафедрі. Відпрацювання пропущеного практичного заняття здійснюється шляхом самостійного виконання завдання і його захисту відповідно до графіку консультацій викладача.

Поведінка в аудиторії. Ноутбуки та портативні пристрої можна використовувати **ВИКЛЮЧНО** з навчальною метою за дозволом викладача. Якщо ви використовуєте свій ноутбук чи телефон для аудіо- чи відеозапису, необхідно заздалегідь отримати дозвіл викладача. Неправильне використання девайсів вважатиметься порушенням дисципліни, викладач має право ініціювати відповідні дії.

В аудиторії забороняється вживання їжі, напоїв (за винятком води). Студенти та викладачі повинні дотримуватися етичних норм поведінки.

У разі виникнення конфліктних ситуацій, вони мають відкрито обговорюватись в академічних групах з викладачем. При цьому необхідно бути взаємно толерантним, поважати думку іншого.

Норми академічної етики: дисциплінованість; дотримання субординації; чесність; відповідальність; робота в аудиторії з відключеними мобільними телефонами. Повага один до одного дає можливість ефективніше досягати поставлених командних результатів.

Плагіат, академічна доброчесність http://vstup.ntu.edu.ua/polozhennyantu_dobroch.pdf.

Порушенням академічної доброчесності є:

- академічний плагіат;
- фальсифікація;
- списування; – обман;
- хабарництво.

При проходженні контролю (поточного або підсумкового) особа, яка проходить контроль, не має права використовувати будь яку зовнішню (сторонню) допомогу. Якщо оцінювач підозрює особу, що проходить контроль, у використанні недозволених допоміжних засобів, він має право запропонувати їй учинити дії, які б спростували підозру. У разі відмови, списування, використання недозволених допоміжних засобів чи зовнішньої допомоги (обману) результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

Для студентів з обмеженими можливостями або особливими потребами слід звернутися до деканату та обговорити з викладачем питання організації навчання якомога раніше.

При виникненні у студента проблем зі здоров'ям, які можуть заважати навчанню (напружені стосунки, посилене занепокоєння, вживання заборонених речовин, почуття слабкості, труднощі з концентрацією уваги та/або відсутність мотивації) слід звернутися до медичного пункту, що розташований в будівлі гуртожитку №3 за адресою вул. Бойчука, 36.

Свої скарги, пропозиції, зауваження та повідомлення про наявність конфліктних ситуацій в рамках освітніх програм здобувачі можуть надсилати електронною поштою за адресою: general@ntu.edu.ua, або скористатися скринькою довіри, яка розміщена при вході в університет. Е-mail звернень до психологічної служби: philosophy@ntu.edu.ua.

Зв'язок з викладачем: Комунікації з викладачем відбуваються за допомогою електронної пошти, месенджерів Viber, Telegram, платформи Google Meet, Zoom.

Рекомендована література:

1. Вишневецький О. І. Методика навчання іноземних мов: навч. посіб. вид. 2-ге, переробл. і допов. Київ, 2011. 206 с.

2. Волковинський О. С. Написання і захист дипломних і магістерських робіт. Методичні рекомендації. Київ : Абетка, 2000. С. 28-33.
3. Гапон Ю. А. Застосування комп'ютерної техніки на етапі введення нового матеріалу у системі інтенсивного навчання іноземних мов. *Іноземні мови*. 2000. №6. С. 22-26.
4. Зінуківа Н. В. Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів. Дніпро : Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. 424 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посібн. Вінниця, 2004. 576 с.
6. Ковтун О. В., Гудманян А. Г. Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі: практикум. Київ : НАУ, 2015. 80 с.
7. Лавриненко О. О. Методика викладання перекладу (на матеріалі англійської мови) . Київ : Вид-во КМУ, 2011. 154 с.
8. Максимов М. Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Київ : Вид. центр КНЛУ, 2002. 122 с.
9. Нестеренко Н. М., Лисенко К. В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2004. 240 с.
10. Ольховська А. С. Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: теорія і практика. Харків : Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2017. 412 с.
11. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для інститутів міжнародних відносин. Навч. посіб. / Г. Е, Мірам та ін. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с. Острого : вид-во НаУОА, 2019. С. 221-223.
12. Познанський Р.В., Синьо В.В., Сілютіна І.О., Формування комунікативної компетенції майбутніх перекладачів. «Закарпатські філологічні студії»: зб. наук. праць Ужгородського націон. ун-ту. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 215 – 222.
13. Сілютіна І. О., Соціокультурний аспект перекладу іноземної літератури: вплив перекладу на сприйняття та розуміння інших культур. № 10(16) Київ. 2023: Вісник науки та освіти С. 56-66.
14. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
15. Черноватий Л., Червінко Є. Система вправ для навчання послідовного перекладу з опорою на систему перекладацького скоропису. *Збірник наук. праць*. 2013. Ч.3.
16. Шевчук Л. О., Сілютіна І. О., Косіцька О. М., Мозгова Я. О., Stylistic analysis and ways of reproducing emotive expression in translations of ukrainian lyrics: interpretation of the image of Ukraine. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»: науковий журнал. Острого. Вид-во НаУОА, 2022. Вип. 13 (81). С. 120- 125.
17. Baker M. In other words. A Coursebook on Translation. London, New York : Routledge, 1994. 285 p.
18. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London, New York : Routledge, 2000. 234 p.
Construction Sphere. *Наукові записки національного університету «Острозька академія»*.
19. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. London, New York : Longman, 1991. 258 p.
20. Littlewood W. Communicative Language Teaching. Cambridge : Cambridge University Press, 1992. 133 p.
21. Lonergan J. Video in Language Teaching. Cambridge : Cambridge University Press, 1992. 185 p.

22. Lytnieva H. Asyndetic Technical Terms and their Translation in Automobile
23. Maksimov S. E. Translation as Intercultural Communication. *IATEFL Ukraine Newsletter*. 1995. №1. P. 16-18.
24. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv : Tvim inter, 1998. 176 p.
25. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden E.J. Brill, 1999.
26. Oller J. W. Language Tests at School: A pragmatic approach. New York : Longman, 1992. 228 p.
27. Palmer H. The Oral Methods of Teaching Languages. Cambridge : Cambridge University Press, 1991. 228 p.
28. Shevchuk, L. Siliutina, I., Mozghova, Y., Vasylykivska, L. Structural and semantic aspects in the translation of english terms of the transport industry. Актуальні питання іноземної філології: наук. журн. Луцьк: Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2021. № 14. С. 120-125.
29. Stern H. H. Fundamental concepts of Language Teaching. Oxford : Oxford University Press, 2003. 582 p.
30. Tarone E., Jule G. Focus on the Language Learner. Oxford : Oxford University Press, 1991. 206 p.
31. The Communicative Approach to Language Teaching / Ed. by Ch. Brumbit & K. K. Johnson. Oxford : Oxford University Press, 1991. 243 p.
32. Underhill N. Testing Spoken Language: A handbook of Oral Testing Techniques. Cambridge : Cambridge University Press, 1999. 117 p.
33. Yalden J. Principles of Course for Language Teaching. Cambridge : Cambridge University Press, 1991. 207 p.